
LIBRETTO
TESTI

Tra Cielu e Mare
Mario Migliarese



C'è un amore arcanamente legato ai luoghi del nostro vissuto, alla terra che ci ha generati.

Tra cielu e mare è disteso un lembo di terra come sirena che ammalia e intimidisce; ed è l'amore per la sua bellezza che mi spinge a raccontarla in queste canzoni.

La metafora del *femminile* le è congeniale: nelle sue diverse accezioni simboliche di rosa, sposa, terra, montagna, acqua, aria, luna, stella, sirena sono evocate le radici archetipe che le hanno dato forma.

Nel raccontarne i luoghi affiorano ricordi di volti, profumi e storie; essi ne rivelano l'aspra bellezza che l'abita e la disarmonia di chi la profana.

I testi sono scritti in un codice a volte osteggiato come residuo subculturale o usato con vergogna, **il dialetto calabrese del Reventino**, col quale ho iniziato da bambino ad esprimere sentimenti, emozioni e pensieri, dialetto elevato a dignità letteraria dal poeta Michele Pane nelle sue liriche.

Mario Migliarese

BRANI

- 1 Tra cielu e mare
- 2 Stoccaturi
- 3 Mele de castagna
- 4 Dorme, dorme
- 5 'U sùanu 'e l'acqua
- 6 'A serenata
- 7 'A luna
- 8 'A crozza e 'u mare

TRA CÌELU E MARE

1

Bella, te viju tra cìelu e mare
de la muntagna, cchi bella vista!
virde vestuta cumu a 'nna hësta
cu ll'u tramontu chi 'mpiamma 'a hïresta

'A bella mia chjna de luce
canta l'amure de lu suo core
chjange 'e dulure ppe tutti i sui giùnti
sutta lu vette de li preputianti

**Ppecchè me mpizzu quandu te guardu, quandu me guardi, oi bella;
cumu me sbampi quandu t'abbrazu quandu m'abbrazzi, oi bella.**

Oi jure 'e maju, oi biellu mio jiure
tuttu 'u mio core te vò accarizzare
cumu a 'na stilla chi è nata 'ntramare
cumu a sirena chi sà e vò cantare

Rosa criusciuta 'e sule e dd'amure
anima janca, oi spera de sule,
me chjange 'u core sì pienzu 'i briganti
chi t'hanu ciampata e se pensanu santi

Cumu me 'ncanti quandu te siantu, quandu t'adduru, oi rosa.

**Cumu me manchi, quandu te pianzu, standu luntanu, oi bella
ppecchè me pungi quandu ritùarnu, quandu te vasu, oi rosa.**

TRA CIELO E MARE

1

Bella, ti vedo tra cielo e mare
dalla montagna: che visione meravigliosa!
vestita di verde come a una festa
con il tramonto che infiamma la foresta

La mia bella, piena di luce
canta l'amore del suo cuore
piange di dolore per tutta la sua gente
sottomessa al bastone dei prepotenti.

**Perché m'infiammo quando ti guardo, quando mi guardi, o bella; come
mi accendi quando ti abbraccio, quando mi abbracci, o bella.**

Fiore di maggio, o mio bel fiore
tutto il mio cuore ti vuole accarezzare
come stella che è nata nel mare
come sirena che sa e vuol cantare

Rosa cresciuta di sole e d'amore
anima pura, o raggio di luce
mi piange il cuore se penso ai briganti
che ti hanno umiliata e si pensano santi.

**Come m'incanto quando ti sento, quando respiro il tuo profumo, o
rosa.**

**Come mi manchi quando ti penso, stando lontano, o bella
perché mi pungi quando ritorno, quando ti bacio, o rosa.**

STOCCATURI

2

Gienti su' jungiuti murmurandu, sarme 'e stoccaturi caricandu;
s'aza llù jurnu, 'u picune risbiglia llù sule,
signa llù tiempu chi dura hintantu ch 'un more, ch'un more, ch'un more;

Spande llù vientu l'adduru di fàghi e de' viole,
l'alitu càudu d'a terra le scarfa llù core, 'u core, 'u core.

Serrano, taglianu, 'i motori ruglianu e cadanu, 'i tronchi cadanu;
rumbanu, sbancanu e l'aggielli scantanu, sinde volanu luntanu.

Intra 'a Sila c'è 'na segheria / chi cisina, mamma mia,
su' ngromati ccu' lli sordi / 'un canuscianu crianza
E llù core è 'na vilanza, 'na vilanza, 'na vilanza.

Colla llù sule, 'a parrilla s'annida cuntenta;
dorme llù tiempu abbrazzatu, malatu d'amure.
Cade llù vientu d'o cielu e da terra se sente
Cummu 'nu chjanu respiru, suspiru d'amure, d'amure, d'amure

Cade llù vientu d'o cielu e da terra se sente...

LEGNA SECCA

2

Persone son riunite parlottando, caricando some di legna secca;

S'alza il giorno, il pettirosso sveglia il sole;
segna il tempo che dura fino a quando non muore, non muore, non muore
Spande il vento il profumo dei faggi e delle viole,
l'alito caldo della terra scalda loro il cuore, il cuore, il cuore.

Segano, tagliano, i motori ruggiscono e cadono, i tronchi cadono;
rombano, sbancano e gli uccelli si spaventano, fuggono lontano.

In Sila c'è una segheria, che massacro, mamma mia!
Son fissati coi soldi, non conoscono creanza
ed il cuore è una bilancia, una bilancia, una bilancia.

Tramonta il sole, la cinciallegra si annida contenta;
il tempo dorme abbracciato, malato d'amore.
Cala il vento: dal cielo e dalla terra si sente
come un lieve respiro, un sospiro d'amore, d'amore, d'amore.

Cala il vento, dal cielo e dalla terra si sente...

**Passu e retupassu: strisciu, marcu, nzurcu e zappu;
sudu e bbivu vinu, mangiu ppè me rinfrancare
quando se fa scuru vrusciu ligna mu me scarfu ligna
me vrusciati u' core senza me scarfare.**

Vrascia chi u' me scarfi, huacu 'ud ardi senza ligna, luna
senza sole, dimme cumu puazzu hare:
me vastava mu parrave, mele de castagna,
e llu scuru s'allumava/ jurnu me paria.

**Passu e retupassu: strisciu, marcu, nzurcu e zappu;
sudu e bbivu vinu, mangiu ppè me rinfrancare
quando se ha notte 'un c'è pace 'ntra sta casa: spirdi,
vuci e chianti stanu sempre a me stonare.**

Vuce chi 'un me canta, core mio chi 'un me cunzula
Dimme: cumu pùazzu stare senza mu te pianzu?
Pace de la casa, vuce che se ha ripuasu
Dimme: cumu pozzu stare senza mu t'abbrazzu?

**Passu e retupassu: strisciu, marcu, nzurcu e zappu;
sudu e bbivu vinu, mangiu ppè me rinfrancare
quando minde tuarnu d'intr' 'a casa 'un c'è nessuno,
'un c'e' risu chi m'aspetta né te sientu cchjù cantare**

Vùe cchjù pace, no la guerra, senza mu te spàgni: chiste
vrazza 'u su corde ppe te carcerare
Vùe cantare, Vùe ballare senza mu te stanchi?
'A chitarra sta sonandu ppe te ricriare!

**Vado avanti e indietro, strofino, marco, scavo solchi e zappo
sudo e bevo vino, mangio per rinfrancarmi
quando si fa buio brucio legna per scaldarmi:
legni, mi bruciate il cuore senza riscaldarmi.**

Brace che non scaldi, fuoco non ardi senza legna,
luna senza sole, dimmi come posso fare?
Mi bastava che parlassi, miele di castagna,
ed il buio si accendeva, giorno mi sembrava.

**Vado avanti e indietro, strofino, marco, scavo solchi e zappo
sudo e bevo vino, mangio per rinfrancarmi
quando si fa notte non c'è pace nella casa:
fantasmi, voci e pianti stanno sempre a frastornarmi.**

Voce che non canta, cuore mio che non mi consoli
dimmi: come posso stare senza pensarti?
Pace della casa, voce che mi dà riposo
dimmi: come posso stare senza abbracciarti?

**Vado a vanti e indietro...
quando me ne torno, dentro casa non c'è nessuno
non c'è sorriso che mi aspetta né ti sento cantare**

Vuoi più pace non la guerra? Non avere paura!
Le mie braccia non sono lacci per carcerarti
Vuoi cantare, vuoi ballare senza stancarti?
La chitarra sta suonando per divertirti!

DORME, DORME

4

Dorme, dorme,
dorme, dorme, core mio 'un te spagnare
chiude l'ùacchi senza vervari 'e magare
ca lu vesperu è già 'ncialu a te guardare.

Dorme, dorme, cha le hâte stanu tutte arremurate
su' scindute 'e Riventinu accompagnate
cumu pampine tremandu su' arrivate.

Dorme, dorme, ca stu mundu de cumbattu po' aspettare
hâtte suanni duve te pue ricriare
duve 'u tiempu 'ud è crudele e pùe cantare.

Dorme e vola, subbra l'arvulu chi chjanu t'ha posatu
segue a luce de lu core annamuratu
cumu quandu 'n' atra vita t'ha dunatu
cumu quandu lu tue amure l'ha sarvatu.

DORMI, DORMI

4

Dormi, dormi,
dormi, dormi, cuore mio e non temere
chiudi gli occhi senza pensieri di megere
ché il vespero è già in cielo per guardarti.

Dormi, dormi, cha le fate sono tutte preoccupate
sono scese dal Reventino accompagnate
come foglie tremolanti son venute.

Dormi, dormi, questo mondo di fatiche può aspettare
fai dei sogni dove ti puoi ritemperare
dove il tempo non è crudele e puoi cantare.

Dormi e vola, sopra l'albero che piano t'ha posata
segui il lume di quel cuore innamorato
come quando un'altra vita t'ha donato
come quando il tuo amore l'ha salvato.

C’è ‘na via chi, m’ arricurardu, me portava mbersu casa
cce criscia lla jinostrella ch’ ogni rasa profumava
cce ‘ncontrave ‘u mulinaru e chjicata ‘a lavandara
cce sentie sgrusciare l’acqua e ‘u mulinu macinava.

**‘E ‘na loggia ‘na musica allegra arrivava e ‘na voce cantava
vuciàndu ‘na murra ‘e guagliùni jocava e llu tiempu volava.**

Mmh....

Ammantata de lu vièrnu ccu lla nive o ccu ll’u jazzu
cce minava ‘u rivintinu òrte viantu ‘chi friscava
annacanduse ‘ntra l’aria se posava ll’u ruvazzu
zumpettiandu a ‘na òrte de mulliche se cibava.

D’i papuri e d’e case calure nescia ‘nu profumu saglia
se miscava, scindiandu, alla nive e allu sùanu d’a zampogna e de l’ùamu.

D’e’ òrte d’e case ‘na luce nescia ‘nu presepiu parìa
ovattatu d’a nive ‘u silenziu scindia e ll’u tiempu dormia.

Quando ‘e sire d’estate ‘u jurnu òrte, cominciava a magia:
S’allumavanu stille volanti ppe via e ll’u tiempu òrte.

D’e’ òrte de case ‘na luce nescia, nu presepiu parìa:
s’allumavanu stille volanti ppe via e nu cantu ‘e ssegua:

*“Luciòla vieni ccu mme cha te dugnu pane ‘e rre,
pan’ e rre pane ‘e reggina, luciòla vieni vicina”!*

C’è una via che, mi ricordo, mi portava verso casa,
ci cresceva la ginestra che ogni lato profumava
c’incontravi il mulinaio e piegate lavandaie
ci sentivi scrosciare l’acqua e il mulino macinava.

**Da un terrazzo una musica allegra arrivava e una voce cantava
poi vociando uno stuolo di bimbi giocava ed il tempo volava.**

Mmh....

Ammantata dall’inverno, se pioveva o nevicava
ci soffiava il Reventino, forte vento che fischiava,
dondolando nell’aria un pettirosso si posava
saltellando alla finestra di molliche si cibava.

Da camini e da case calore usciva un profumo saliva
si mischiava scendendo alla neve ed al suono di zampogna e di uomo.

Da finestre di case una luce veniva un presepe appariva
ovattato di neve il silenzio calava ed il tempo sognava.

Quando a sera d’estate il dì s’imbruniva, diventava magia:
si accendevano stelle formando una scia ed il tempo finiva:

Da finestre di case una luce veniva un presepe appariva:
accendevano stelle volanti per via ed un canto seguiva:

*“Lucciolina vieni con me che ti dò pan del re
pan del re, della regina, lucciolina vieni
vicina”!*

Risbigliate d’u sùonnu, o dormigliusa,
e affaccia ca sinnò me fai ‘n’offesa;
nun canisci la vuce mia, o Tiresa,
‘sta vuce ‘mpassionata e colerusa?
Affàcciate, nun fare ‘a crapicciosa,
risbigliate d’ u suonnu, o dormigliusa!

**O cchi luna d’argientu, o cch’aria duce, /o cchi adduru de prati ‘ntra ‘sta pace!
Facciuzza janca cumu la vambàce, / tuni chi si dde l’uocchi mie la luce,
risbigliate: nun senti la mia vuce? /o cchi luna d’argientu, o cch’aria duce!**

È di stillata ‘sta notte de maju.
ma io ccu’ tuttu chissu attruoppichiju;
si nun t’affacci tu, io nun ce viju.
si nun t’affacci tu, ‘n terra caju,
e ‘un puozzu, cara mia, mu mi nde vaju;
cum’ è stillata ‘sta notte de maju!

**Levate priestu e vienime vicinu, cà te vuogliu projire ccu’ ‘ste manu
chistu coruzzu mio, ch’ ‘un’è cchiù sanu /ppe’ t’ ‘u stipare ‘ntra lu mantisinu;
pue l’ùorvichi a ‘na grasta ‘e petrusinu / ccussi steràdi a tie sempre vicinu.**

Risbigliate, nun puozzu cchiù sonare
c’a l’ ura è tarda ed haju de partire!
ma prima, sai, te vòrradi vidire,
ma prima, sai, te vòrradi vasare!
chine lu sa si puozzu cchiu tornare!
risbigliate, nun puozzu cchiù sonare.

**Forse chista è di l’ùrtima passata / e tu me senti ppe’ l’ ùrtima vota!
‘mperò l’anima mia tutta è ricota / ‘ntra lu lamientu de ‘sta serenata;
o affezionata mia, o affezionata / forse chista è di l’ ùrtima passata.**

Svegliati dal sonno, o dormigliona
e affacciati, se non mi arrechi offesa non conosci la mia voce, Teresa?
Questa voce appassionata e triste?
Affacciati, non far la capricciosa,
svegliati dal sonno, o dormigliona.

**Che luna d’argento, che aria dolce; che profumo di prati in questa pace
visino bianco come la bambagia, tu che sei degli occhi miei la luce,
svegliati: non senti la mia voce? Che luna d’argento, che aria dolce!**

È stellata questa notte di maggio
ma nonostante questo incespico;
se non ti affacci, io non ci vedo
se non ti affacci, cado per terra
e non posso, cara mia, andarmene;
com’è stillata questa notte di Maggio!

**Levati presto e vienimi vicina, voglio porgerti con queste mani
questo mio cuoricino che non è più sano per conservartelo nel grembiule;
poi lo seppellisci in un vaso di prezzemolo così starà a te sempre vicino.**

Svegliati, non posso più suonare
perché l’ora è tarda e devo partire!
ma prima, sai, vorrei vederti
ma prima, sai, vorrei baciarti!
chi lo sa se potrò più tornare!
svegliati, non posso più suonare.

Forse questa è la mia ultima passata e tu mi senti per l’ultima volta.
però l’anima mia è tutta raccolta nel lamento di questa serenata;
o affezionata mia, o affezionata forse questa è la mia ultima passata!

'A vita se risbiglia 'nzem'a'u jurnu
cc'u pane chi se 'ndora dintr'u furnu
l'adduru è cumu 'nguientu ppe sanare
chine veglia tutt'e notti subbra l'unde de lu mare.

**Cumu la luna chi se leva quandu partu
e vela l'acqua nira cc'u sue mantu
d'argientu 'e stille s'inchjia lu mio core
e sientu ca l'amure, l'amure tue nun more.**

'A Luna è 'ncielu e scindi ogni matina
ccu llu splendure duce de regina
m'aspietti nguacciu l'unda o mia sirena
s'i n' acqua chi m'astuta 'a site a 'ogni bbivuta.

**Ppecchè s'i tu la luna chi me hâ sonnare
'u sule chiaru chi me hâ' turnare
'u cielu chi me veste d'a sua luce
'a stilla du splendure chjiaru e duce ('a stilla chjiara e
duce) 'u splendure d'a tua vuce (luce).**

La vita si sveglia insieme al giorno col
pane che s'indora dentro il forno il
profumo come unguento può sanare
chi veglia nelle notti sopra le onde del mare.

**Come la luna che si leva quando
parto e vela il mare nero col suo
manto.
Dell'argento di stelle si riempie il mio
cuore e sento che l'amore tuo non muore.**

La luna è in cielo e tu scendi ogni mattina
splendente e dolce come una regina
mi aspetti sulla spiaggia vicina al mare,
sei un'acqua che spegne la mia sete ad ogni bevuta.

**Perché sei tu la luna che mi fa sognare, il sole chiaro che mi fa tornare
il cielo che mi veste della sua luce, la stella dallo splendore chiaro e dolce/
lo splendore chiaro e dolce/ lo splendore della tua voce.**

Cc'è 'nna crozza spilacchiata spaventevule, spinnata dduve 'u core 'ndrangania mu cc'arrivi è 'na pazzia quandu piensi de saglire 'ntra n' abissu sta' a cadire.

'U tte lassa mmai volare ha' ùrnuto 'e riatare 'na catina senz'onore liga mente vrazza e core.

Ed allora 'un tte ùssare/ lassa perdere 'e cce jire si 'u' te pue cchjù ritirare e llu core t'ha 'e mangiare!

ed allora 'un tte ùssare/ 'n'atra vita pue pigliare si 'u tue core vo dunare, dallu a chine te sa amare!

Cc'è' nu mare senza ùndu chi s'abbrazza tuttu 'u mundu chi te sà puru annacare duce, duce pue natate. si a 'u sue ùndu vo' calare subbra 'u cialu pue volare.

'U tte lassa mai scuntiantu si t'abbrazza 'u ssai turmiantu lassi sordi, case e onore e ssi libberu de core.

Ed allora 'un te ùssare chistu è 'u postu de trovar dduv' è 'mpama la persuna chi 'u dha core e nun perduna.

Ed allora 'un te ùssare sulu chistu po' bastare 'un cce scala de saglire tu pue chjanger'e ridire.

C'è un teschio spelacchiato, spaventoso e spennato dove il cuor perde la via, arrivarci è una follia quando pensi di salire nell' abisso vai a finire.

Non ti lascia mai volare, hai finito di fiatare, è catena senza onore: lega mente, braccia e cuore.

Ed allora non fissarti, lascia perdere di andarci se non puoi più ritornare ed il cuor devi mangiare!

Ed allora non fissarti, un'altra vita può salvarti se il tuo cuore vuoi donare dallo a chi ti sa amare!

C'è un mare senza fondo che circonda tutto il mondo che ti sa pure cullare, dolcemente puoi nuotare se al suo fondo vuoi arrivare, su nel cielo puoi volare.

Non ti lascia mai scontento, se ti abbraccia è godimento: lasci soldi, casa e onore e sei libero di cuore.

Ed allora non fissarti, questo è il posto da trovare dove infame è la persona senza cuor che non perdona.

Ed allora non fissarti solo questo può bastare non c'è scala da salire, tu puoi piangere e gioire.